

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-152 / 3376

22 / 7 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/6/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Demiryolu Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

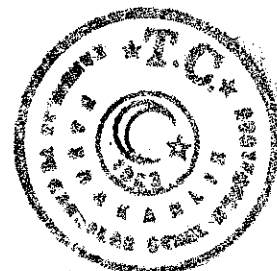
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Baş Komisyon	Dışişleri			
Tarih: 01 Ekim 2010		F. No: 1/922		
Md. B.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek. Y.	Gen. Sek.
8	KM	10	10	10
BAŞKAN				

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Demiryolu Alanında Mutabakat Zaptı” 23 Aralık 2009 tarihinde Şam’da imzalanmıştır.

Sözkonusu Mutabat Zaptı çerçevesinde; Türkiye ile Suriye arasındaki demiryolu yük taşımalarındaki ticaret hacminin artırılması; Çobanbey sınır istasyonunun açılmasından sonra Gaziantep-Halep arasında yüksek kaliteli yolcu trenlerinin sefere konulması; Mersin-Halep arasında bir yolcu treninin yeniden sefere konulması hususunda ortak bir çalışma yapılması ve demiryolu araçlarının satın alınması konusunda her iki ülkenin bu alandaki kamu şirketlerini değerlendirmeleri öngörülmektedir.

“Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Demiryolu Alanında Mutabakat Zaptı”nın onaylanması ile ülkemiz ve Suriye arasında demiryolu yük ve yolcu taşımacılığında artış meydana gelmesi beklenmektedir. Bu artışın iki ülke arasındaki ticari, sosyal ve kültürel alanlardaki ilişkilerin daha ileriye götürülmesine katkı sağlaması beklenmektedir.



T/ 103

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ULAŞTIRMA BAKANLIĞI VE SURİYE ARAP
CUMHURİYETİ ULAŞTIRMA BAKANLIĞI ARASINDA DEMİRYOLU ALANINDA
MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

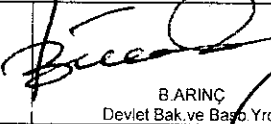
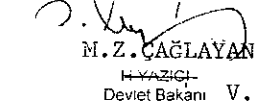
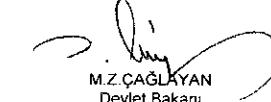
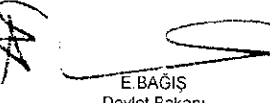
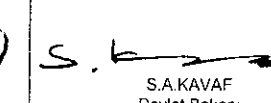
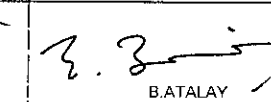
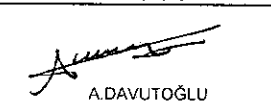
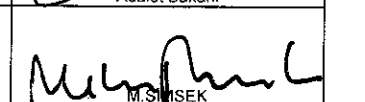
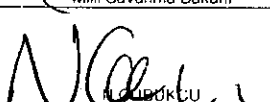
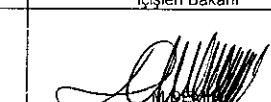
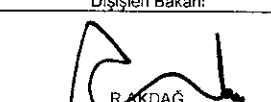
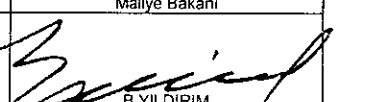
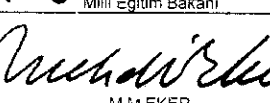
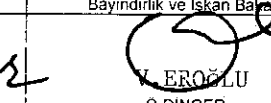
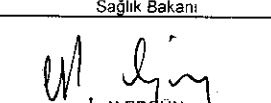
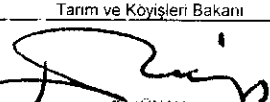
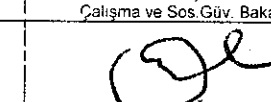
MADDE 1- (1) 23 Aralık 2009 tarihinde Şam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Demiryolu Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYIP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı V.	 F. N. ÖZKAN Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİŞEK Maliye Bakanı
 N. Ç. ÖZKURT Milli Eğitim Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 B. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKE Tarım ve Köy İşleri Bakanı	 V. EROĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı V.	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 S. ERGİN En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. SUNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-152

731

Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı
Ve
Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı
Arasında
Demiryolu Alanında Mutabakat Zaptı

Bundan böyle Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı ve Suriye Arap Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı;
İki ülke arasındaki gelişmiş ve stratejik ilişkiler temelinde,
Hâlihazırda Türkiye ile Suriye arasındaki demiryoluyla yapılan taşımalar çerçevesinde iki ülke arasındaki ticaret hacminin artışı dikkate alarak;
Aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, vagonların geri dönüşünün hızlandırılması, aksaklıkların çözüme kavuşturulması ve Türkiye ve Suriye arasındaki demiryolu yük taşımalarında ticaret hacminin artırılması için azami gayret gösterecektir.

MADDE 2

Taraflar, iki ülke arasındaki yük akışını kolaylaştırmak için her iki ülkenin demiryollarına yönelik uygun bir tarife ve uygun teknik tanımlamalara ulaşma ihtimalini çalışmak için ortak toplantılar düzenleyecektir.

MADDE 3

Taraflar; uzun dönemde her iki ülke demiryolu çeken çekilen araç parkının aynı standarttaki araçlarla donatılması için öncelikle eğitim konusunda işbirliği yaparak, çeken çekilen araçlar imalat ve bakım sektörü çerçevesinde yapılan çalışmaları sonuçlandıracaktır.

MADDE 4

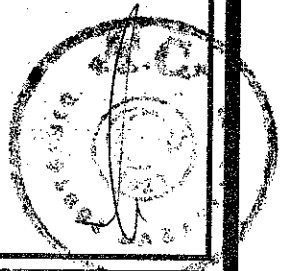
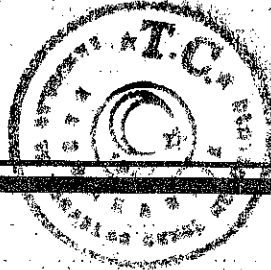
Taraflar; mayın temizliği tamamlanan Çobanbey Sınır İstasyonunun açılmasından sonra, Gaziantep Halep arasında Suriye Demiryolları İdaresi (CFS) araç parkındaki DMU tren setlerinden teşkil edilecek yüksek kaliteli yolcu trenleri sefere koyacaklardır.

MADDE 5

Taraflar; ülkelerindeki vize uygulamalarının kaldırılması sonucu yolcu potansiyelinde artış olacağı göz önüne alınarak; Mersin-Halep arasında bir yolcu treninin yeniden sefere konulması hususunda ortak bir çalışma yapacaktır.

MADDE 6

Taraflar; kendi geçerli ve uygulanan mevzuat ve düzenlemeler çerçevesinde mümkün olduğu kadar, çeken çekilen demiryolu araçlarının satın alınması ile bakım ve onarım ve demiryolu dizaynı, yapımı ve bakımı sürecinde her iki ülkenin bu alandaki kamu şirketlerini değerlendirecektir.



MADDE 7

Tarafların karşılıklı olarak yazılı rızası ile bu Mutabakat Zaptı değiştirilebilir. Değişiklikler bu Zaptın 9. Maddesi altında tanımlanan aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması ve uygulamasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, Taraflar arasındaki müzakereler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.

MADDE 9

İşbu Mutabakat Zaptı, bu Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki prosedürlerin tamamlanması konusunda, tarafların birbirini diplomatik yollarla haberdar ettiği en son yazılı bildirinin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, beş yıl süreyle yürürlükte olacaktır ve taraflardan biri Mutabakat Zaptının süresinin bitiminden 6 ay önce diplomatik yollarla yazılı olarak bu Zaptı iptal etme niyetiyle ilgili olarak diğer tarafı haberdar etmezse, benzer dönemler için otomatikman yenilenecektir. Bu Mutabakat Zaptının iptali, devam eden veya yürütülen faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

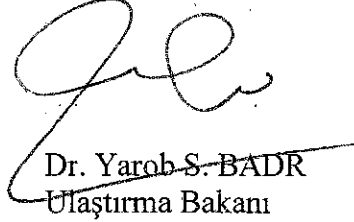
Bu Mutabakat Zaptı; Şam'da 23 Aralık 2009 tarihinde iki orijinal nüsha olarak Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde hazırlanmış olup, bütün metinler eşit derecede geçerlidir. Yorumlamadan ve uygulamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Ulaştırma Bakanlığı Adına

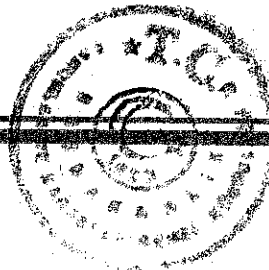
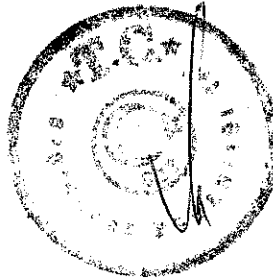


Binali YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti
Ulaştırma Bakanlığı Adına



Dr. Yarob S. BADR
Ulaştırma Bakanı



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE
REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
IN THE FIELD OF RAILWAYS

The Ministry of Transport and Communications of the Republic of Turkey and the Ministry of Transport of the Syrian Arab Republic and hereinafter referred to as (the Parties);

Based on the developed and strategic relations between the two countries;

Taking into consideration the increasing of trade volume between the two countries in the framework of the existing railway transportation between Turkey and Syria;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall show maximum effort to increase the trade volume in the railway transportation between Turkey and Syria, in order to accelerate the return of the wagons and to resolve the defects,

ARTICLE 2

The Parties shall hold joint meetings to study the possibility of reaching a suitable tariff and the appropriate technical specification for the railways of both countries, in order to facilitate the flow of goods between the two countries.

ARTICLE 3

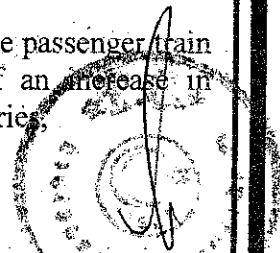
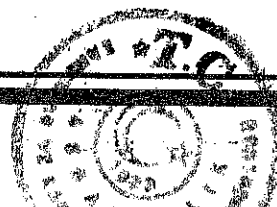
The Parties shall conclude the studies done in the framework of rolling stock manufacture and maintenance sector in order to equip the rolling stock fleet of both railways with the same standards of rolling stock in the long term and cooperating primarily in training,

ARTICLE 4

The Parties shall put into operation high quality passenger trains, to be composed by the DMU train sets in the fleet of Syrian Railways (CFS), between Gaziantep and Aleppo after the opening of Çobanbey Border Station; de-mining of which has been completed.

ARTICLE 5

A joint study shall be done by the Parties on putting into operation again the passenger train between Mersin and Aleppo by taking into account the possibility of an increase in passenger potential after cancelling of visa requirements between their countries.



ARTICLE 6

The parties will, as far as possible, take into consideration the related public companies of both countries within the framework of their valid applied legislation and regulations in the process of supply, maintenance and repair of rolling stock, railway design, construction and maintenance.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 9 of this Memorandum.

ARTICLE 8

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this memorandum.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for similar periods, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 months prior to its expiration. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

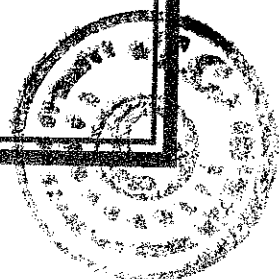
Done in Damascus on the 23 December, 2009 in two original copies each in Turkish, Arabic and English languages, all text being equally authenticated. In case of any divergence of implementation or interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Transport and
Communications of the Republic of Turkey

On behalf of the Ministry of Transport
of the Syrian Arab Republic


Mehdi YILDIRIM
Minister of Transport
and Communications


Dr. Yarob S. BADR
Minister of Transport



مذكرة تفاهم في مجال السكك الحديدية

بين

وزارة النقل والاتصالات في الجمهورية التركية

ووزارة النقل في الجمهورية العربية السورية

إن وزارة النقل والاتصالات في الجمهورية التركية ووزارة النقل في الجمهورية العربية السورية المشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين" ،

استناداً إلى العلاقات المتطورة والاستراتيجية بين البلدين ،

أحذین بعین الاعتبار زيادة الحجم التجاري بين البلدين في إطار النقل بالسكك الحديدية الموجودة بين سوريا وتركيا.

اتفقا على ما يلي:

المادة 1

يبدی الطرفان أقصى الجهود لزيادة حجم التبادل التجاري في النقل بالسكك الحديدية بين سوريا وتركيا ، وذلك من أجل تسريع عودة الشاحنات ولإيجاد حل لهذه العقبات.

المادة 2

يعقد الطرفان اجتماعات مشتركة لدراسة إمكانية التوصل الى تعرفه مناسبة ومواصفات فنية ملائمة للسكك الحديدية في البلدين، وذلك من أجل تسهيل انسياب البضائع بين البلدين .

المادة 3

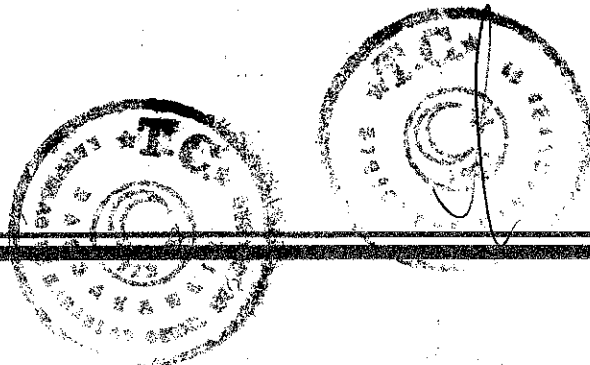
ينجز الطرفان الدراسات في إطار قطاع تصنيع وصيانة الأدوات المحركة والمتحركة من أجل تزويد اسطول الادوات المحركة والمتحركة لسكك الطرفين بنفس المعايير لهذه الادوات وعلى المدى الطويل وكذلك التعاون في المقام الأول في مجال التدريب .

المادة 4

يضع الطرفان في التشغيل قاطرات بجودة عالية لنقل الركاب على ان تكون مؤلفة من DMU ترين سييت في اسطول السكك الحديدية السورية CFS بين غازي عنتاب وحلب بعد افتتاح المحطة الحدودية / COBANBEY / وإزالة الألبام التي تم الانتهاء منها .

المادة 5

يقوم الطرفان بإجراء دراسة مشتركة لاعادة تشغيل قطار الركاب بين مرسين وحلب مع الأخذ بالاعتبار إمكانية زيادة عدد الركاب المحتمل بعد إلغاء سمة الدخول (فيزا) بين البلدين .



المادة 6

يأخذ الطرفان بعين الاعتبار، كلما أمكن ذلك، الشركات الحكومية التابعة لهما في عمليات تزويد وصيانة وإصلاح الأدوات المحركة والمتحركة وتصميم وإنشاء وصيانة الخطوط الحديدية بما يتوافق مع التشريعات والأنظمة النافذة.

المادة 7

يمكن تعديل التفاهم بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفق الاجراءات القانونية الموجودة في المادة 9 من هذه المذكرة .

المادة 8

يتم تسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه ودياً عن طريق المفاوضات بين الطرفين .

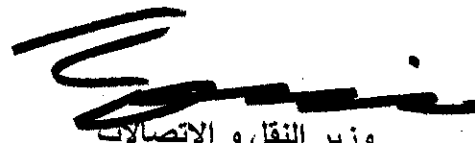
المادة 9

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم به كل طرف الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال إجراءات اتفهما القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز التنفيذ.

تسري مذكرة التفاهم هذه لمدة خمسة سنوات وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء مذكرة التفاهم هذه وذلك قبل مدة /6/ أشهر من إنتهاء مدتها. لن يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على النشاطات والمشاريع القائمة والتي هي قيد التنفيذ .

حررت في دمشق بتاريخ 23 كانون الأول 2009 على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية وجميع النصوص لها نفس الحجية ، وفي حال الاختلاف في التفسير أو التطبيق يعتمد النص الانكليزي.


وزير النقل
الدكتور يعرب سليمان بدر


وزير النقل و الاتصالات
بينالي يلدرم

